

LE PROGRAMME D'INTÉGRATION LINGUISTIQUE, SCOLAIRE ET SOCIALE (ILSS) ET LE BULLETIN DE VOTRE ENFANT EN APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS AU PRIMAIRE

برنامه ادغام زبانی، تحصیلی و اجتماعی (ILSS)
و پارچه فرزند شما در آموزش ابتدایی فرانسه

Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)

پروگرام ادغام لسانی، تحصیلی و اجتماعی (ILSS)

Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale permet de soutenir votre enfant dans l'apprentissage du français ainsi que dans son intégration à l'école et à la société québécoise.

Objectifs du programme ILSS :

- Amener votre enfant à communiquer en français à l'oral, en lecture et en écriture à tous les jours;
- Découvrir et comprendre la culture de l'école et de la société au Québec;
- Préparer votre enfant à suivre l'enseignement en français dans l'ensemble des matières.

Les apprentissages sont planifiés en fonction des compétences à développer selon les capacités de votre enfant et ils sont ajustés en fonction des progrès réalisés.

هدف از اجرای پروگرام ادغام لسانی، تحصیلی و اجتماعی کمک به فرزند شما در تعلیم لسان فرانسوی و همچنین ادغام او در مکتب و جامعه ی کبک می باشد.

اهداف پروگرام ILSS:

- ترغیب فرزند شما به استفاده ی همه روزه از لسان فرانسوی به صورت شفاهی، خواندنی و نوشتاری برای برقراری ارتباط
- آشنایی، کشف و درک فرهنگ، مکتب و جامعه در کبک
- مهیا ساختن او برای تعلیم تمامی دروس به لسان فرانسوی.

برنامه ریزی برای تعلیم مضامین بر اساس مهارت و توانمندی های فرزند شما انجام، و با توجه به میزان انکشاف او تنظیم می شود.

Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français (SASAF)

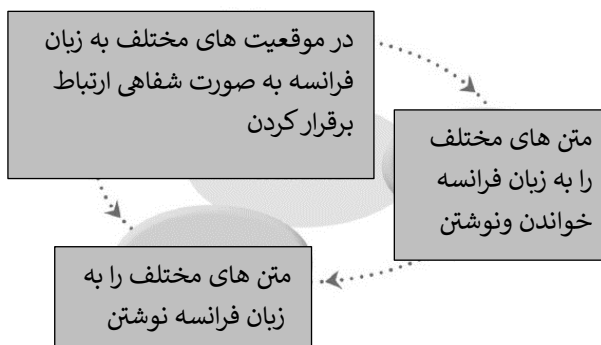
پروگرام ویژه ی خوشامد (اکوئی) و خدمات پشتیبانی برای آموزش لسان فرانسوی (SASAF)

L'analyse des besoins de votre enfant est faite à son arrivée et tout au long de son parcours scolaire. Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français peuvent s'offrir de différentes manières. Plusieurs intervenant.e.s peuvent faciliter l'intégration de votre enfant à la vie scolaire, l'accompagner dans le développement de ses compétences et suivre ses progrès.

★ L'ensemble du personnel scolaire est responsable de l'intégration linguistique, scolaire et sociale de votre enfant.

نیازهای فرزند شما در آغاز ورود و در طول دوران تحصیلی او تجزیه و تحلیل می شود. خدمات پروگرام ویژه ی خوشامد (اکوئی) و پشتیبانی برای آموزش لسان فرانسوی به روش های گوناگونی ارائه می گردد. ممکن است چندین کارشناس و مددکار در تسهیل اجرای پروگرام ادغام فرزند شما در محیط مکتب فعالیت داشته باشند، از او در رشد مهارت هایش حمایت کنند و انکشاف او را زیر نظر بگیرند.
★ همه کارکنان مکتب مسئول ادغام لسانی، تحصیلی و اجتماعی فرزند شما هستند.

Les compétences du programme Intégration linguistique, scolaire et sociale



Le bulletin

پارچه

Le bulletin permet de vous informer des progrès de votre enfant à la fin de chacune des 3 étapes. Les résultats peuvent être présentés de différentes manières :

پارچه به شما این امکان را می دهد که در پایان هر یک از سه مرحله ی تحصیلی از انکشاف فرزند خود مطلع شوید. نتایج تحصیلی به روش های مختلف ارائه می شود:

RÉSULTAT EN COTES (CHIFFRES ET LETTRES)

اعلام نتیجه با استفاده از اعداد و حروف

Matière Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)

Les 3 compétences de cette matière sont Communiquer oralement en français, Lire et Écrire.

Les chiffres 1 à 5 représentent les cinq paliers du développement de ces compétences.

Les lettres A, B, C et D permettent d’apprécier les progrès de votre enfant à l’intérieur d’un palier.

Légende du bulletin

- A – Votre enfant dépasse les exigences
- B – Votre enfant satisfait clairement aux exigences
- C – Votre enfant satisfait minimalement aux exigences
- D – Votre enfant ne satisfait pas aux exigences

Autres matières

Les lettres A, B, C et D sont aussi utilisées pour l’évaluation des matières où le français est actuellement un obstacle à la réussite de votre enfant.

نحوه ی اعلام عملکرد در مضمون ادغام لسانی، تحصیلی و اجتماعی (ILSS)

سه مهارت این مضمون عبارتند از: برقراری ارتباط شفاهی، خواندن و نوشتن به زبان فرانسوی.

اعداد 1 تا 5 پنج سوئیه ی رشد این مهارت ها را نشان می دهد.

حروف A، B، C و D به شما این امکان را می دهد که انکشاف فرزند خود در هر سوئیه را ارزیابی کنید.

بخش توضیحات پارچه

A- سطح عملکرد فرزند شما بهتر از الزامات است.

B- سطح عملکرد فرزند شما مشخصاً میزان الزامات را برآورده کرده است.

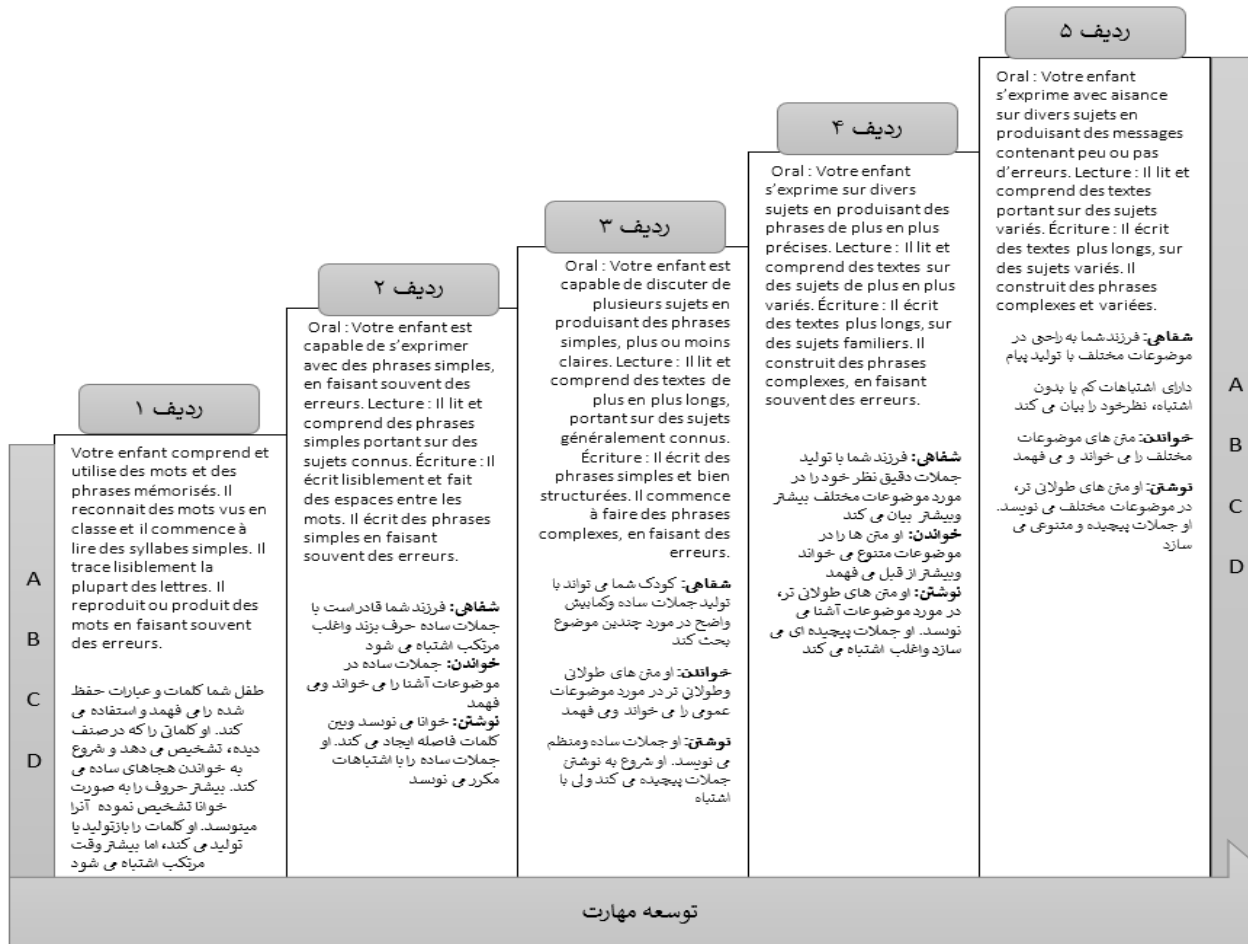
C- فرزند شما توانسته حداقل شرایط را برآورده کند.

D- فرزند شما نتوانسته حداقل الزامات را برآورده کند.

نحوه ی اعلام عملکرد در دروس دیگر

در دروس دیگر که ندانستن زبان فرانسوی در حال حاضر مانعی برای موفقیت فرزند شما است، از حروف A، B، C و D برای

اعلام ارزیابی استفاده می شود.



Voici des exemples de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant. Dans ces exemples, l'élève a été inscrit à l'école en 3^e année après le 15 mars de l'année scolaire précédente et est actuellement en 4^e année.

در اینجا نمونه هایی از مواردی که می تواند در پارچه فرزند شما گنجانیده شود، آورده شده است. در این نمونه ها متعلم بعد از ۱۵ مارچ سال تعلیمی قبل در صنف ۳ ثبت نام کرده و در حال حاضر در صنف ۴ است

Intégration linguistique, scolaire et sociale	2 ^e cycle							
	3 ^e année				4 ^e année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Daniel Gagnon								
Communiquer oralement en français			1C		2B			
Lire			1D		2C			
Écrire			1D		2C			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Commentaires :								

Matière Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)

Compétence « communiquer oralement en français » :

- À l'étape 3 de la 3^e année, l'élève avait atteint le palier « 1C » et satisfaisait minimalement aux exigences du palier 1. L'élève comprenait et produisait de courtes phrases à l'oral avec difficulté.
- À l'étape 1 de la 4^e année, l'élève a atteint le palier « 2B » et satisfait aux exigences du palier 2. L'élève a progressé et est maintenant capable de s'exprimer avec des phrases simples.

موضوع ادغام زبانی، تحصیلی و اجتماعی (ILSS) شایستگی «ارتباط شفاهی به زبان فرانسوی» :

• در مرحله ۳ از صنف ۳، متعلم به ردیف "۱سی" رسیده بود و حداقل شرایط سطح ۱ را برآورده کرده. متعلم جملات شفاهی کوتاه را به سختی می فهمید و تولید می کرد

• در مرحله ۱ اول صنف ۴، متعلم به ردیف "۲بی" رسیده است و شرایط سطح ۲ را برآورده می کند. متعلم پیشرفت کرده است و اکنون می تواند جملات ساده را بیان کند

Mathématique, intégration et francisation	2 ^e cycle							
	3 ^e année				4 ^e année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Marie Tremblay								
Résoudre une situation-problème			B					
Utiliser un raisonnement mathématique			B		B			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Commentaires :								

Matière Mathématique, intégration et francisation

Dans cet exemple, comme le français est actuellement un obstacle à la réussite de l'élève en Mathématique, l'évaluation se fait en lettre selon des exigences établies par l'enseignante. La lettre B signifie que l'élève satisfait clairement aux exigences.

مضمون ریاضیات، ادغام و آموزش لسان و فرهنگ فرانسوی (فرانسویزیون)

در این مثال، از آنجایی که لسان فرانسوی در حال حاضر مانعی برای موفقیت محصل در ریاضیات نبوده، معلم ارزشیابی الزامات تعیین شده را با استفاده از حروف انجام داده است. حرف B به این معنی است که محصل فقط الزامات را برآورده کرده است.



À noter : Il n'est pas obligatoire de mettre un résultat au bulletin pour chacune des compétences à l'étape 1 et à l'étape 2. Il est possible qu'un résultat soit inscrit uniquement pour 1 ou 2 compétences des différentes matières selon *Les normes et modalités d'évaluation des apprentissages* établies par l'école de votre enfant. À l'étape 3, un résultat devrait être inscrit pour toutes les compétences dans chaque matière.

توجه: در مرحله ی های اول و دوم، درج نتیجه در پارچه برای هر یک از مهارت ها اجباری نیست، و ممکن است که فقط برای 1 یا 2 مهارت از موضوعات مختلف بسته به معیار و رویه های که مکتب برای ارزیابی تعلیم فرزند شما تعیین کرده، نتیجه درج شود. در مرحله ی سوم، برای هر یک از مهارت های هر مضمون باید نتیجه ای درج گردد.



RÉSULTAT EN POURCENTAGE (%)

نتیجه به فی صد (%)

Pour les matières où **le français n'est pas un obstacle à la réussite** de votre enfant, un résultat en pourcentage est utilisé. Pour réussir, il faut obtenir 60 % ou plus.

در مضمون هایی که در آنها ندانستن لسان فرانسوی فرزندان مانعی برای موفقیت فرزندان نیست، نتایج به فی صد اعلام می شود، و محصل برای قبولی باید 60% یا بیشتر بگیرد.

Voici un exemple de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant pour une matière où **le français n'est pas un obstacle à sa réussite** :

در این پارچه، نمونه ای از مضمونی که در آن ندانستن لسان فرانسوی مانعی بر سر راه موفقیت فرزندان نیست، آورده شده است:

Éducation physique et à la santé	2 ^e cycle							
	3 ^e année				4 ^e année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Jean-Philippe Jalbert								
Résultat disciplinaire			78	78	85			
Moyenne du groupe			82	85	84			
Commentaires :								

Matière Éducation physique et à la santé

Dans cet exemple, comme **le français n'est pas un obstacle à la réussite de l'élève** pour la matière *Éducation physique et à la santé*, le résultat en pourcentage est utilisé.

موضوع تربیت بدنی و صحت

در این مثال، از آنجایی که لسان فرانسوی مانعی برای موفقیت محصلین در مضمون تربیت بدنی و صحت نیست، نتیجه به فی صد اعلام شده است.

Ce document explicatif *simplifié et traduit en plusieurs langues* a été développé grâce à la collaboration de conseillères pédagogiques et d'agentes aux collaborations école-familles immigrantes du CSS de la Capitale, du CSS des Découvreurs et du CSS Marie-Victorin.

Un grand MERCI à la *Direction de l'intégration linguistique et de l'éducation interculturelle (DILEI) du Ministère de l'Éducation du Québec (MEQ) pour son soutien.*



MERCI également au [Service d'interprète d'Aide et de Référence aux Immigrants \(SIARI\)](#) pour la traduction des documents.